

Oppdatert: 30. oktober 2014

Referat - Rådgivende gruppe 29. oktober 2014

Sted: Telefonmøte Tid: 11.15 – 11.45 Referent: Ellen Røyneberg	
Til stede:	Hilde Høgås, Sissel Hafstad, Håvard Kolle-Riis, Rune Brandshaug og Johanne Raade Fra BIBSYS: Frode Arntsen, Arve Olaussen og Ellen Røyneberg
Forfall:	Karin Rydving, Hilde Trygstad

Det ble meldt en sak til Eventuelt.

RG-2014/16 Opplæring

Sakspapiret som var distribuert på forhånd, gjorde rede for problemstillingen der 4 arbeidsgrupper var bedt om å gjøre rede for sitt syn på behovet for å legge på norsk lyd på alle innledende opplæringsvideoer fra Ex Libris. To av gruppene ønsket at arbeidet skulle fortsette mens to grupper ønsket at arbeidet skulle avbrytes.

Rådgivende gruppes leder la til grunn at alle i gruppen kjente innholdet godt og inviterte derfor til en kommentarrunde. Karin Rydving som ikke kunne delta, hadde på forhånd meddelt at hun støttet innspillet fra Metadatagruppen, som ønsket norsk oversettelse av de innledende opplæringsvideoene. Hilde Trygstad meldte i en e-post følgende: (tilgjengelig først etter møtet): ”Har sjekket litt rundt i egen organisasjon og i andre høyskoler og de støtter norsk tale på noe av materialet. Slik vi kjenner våre ansatte er det sannsynlig at terskel for å komme i gang blir lavere hvis man kan starte på norsk”.

Runden «rundt bordet» avdekket raskt at ingen av møtedeltakerne hadde ønske om at BIBSYS skulle fortsette å bruke ressurser på dette. Momenter fra debatten:

- ”Ser egentlig ikke at det er et behov for dette”
- ”Ikke vektige nok argumenter for at arbeidet må fortsette”
- ”Kostnadene er større enn nytten”

Det var på dette grunnlag enighet om at BIBSYS bør stoppe oversettelsesarbeidet og heller sette inn ressurser på å lage et helhetlig opplæringsprogram, basert på eksisterende videoer, workshops, samlinger og regionalt samarbeid. Dette gjøres i nært samarbeid med institusjonsrepresentantene i prosjektgruppa.

Tilråding:

Rådgivende gruppe tilråder at BIBSYS stopper oversettelse av opplæringsvideoer, med den begrunnelse at kostnadene ved oversetting langt overstiger nytten det gir til konsortiet.

RG -2014/17 Eventuelt

Det ble referert til den pågående debatten på epost-listen »Biblioteknorge« om valget av språk for Alma. Flere av gruppens medlemmer ønsket at argumentene for det standpunktet vi tok tidlig i prosessen kommer fram. Det vil si at det ikke gjøres oversetting av noen deler av Alma og at denne tjenesten kun vil være tilgjengelig med engelsk brukergrensesnitt for bibliotekenes ansatte.

BIBSYS vil lage et innspill til «Biblioteknorge» for å klargjøre dette.